

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ: КОМЕДИЯ Н.Д. НЕУСТРОЕВА «ТАР»

Научный руководитель – Ефремова Надежда Анатольевна

*Платонова Алёна Николаевна*

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

*E-mail: Al3na.p@mail.ru*

Одним из важнейших факторов человеческой жизнедеятельности является общение. Это сложный и многоплановый процесс, который может выступать одновременно как процесс взаимодействия индивидов, как отношение людей друг к другу, как процесс их взаимовлияния, сопереживания и взаимопонимания.

Наряду с понятием «общение» в настоящее время употребляется термин «коммуникация». Многие ученые, такие как Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев отождествляют эти два понятия, основываясь на их этимологическом и семантическом родстве.

Понятия «общение» и «коммуникация» - частично совпадают. Они соотнесены с процессами обмена и передачи информации, хотя эти понятия различны по форме и содержанию. Термин «коммуникация» образован от латинского слова «communicatio», имеющего значение «делать общим, связывать, общаться». Под межкультурной коммуникацией понимается «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [3: 21]. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами. Классическое определение дано в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», где межкультурная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [1: 26]. Межкультурная коммуникация может осуществляться и быть исследована либо на уровне групп, либо на индивидуальном уровне. Другими словами, можно изучать коммуникативные процессы между различными культурными группами или между отдельными людьми. Осознание особенностей собственной культуры происходит при контакте с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. При этом такого рода взаимодействие зачастую связано с дискомфортом или порождает конфликтные ситуации и требует обстоятельного исследования. Стремление понять чужие культуры и поведение их представителей существует столько же времени, сколько существует культурное и этническое разнообразие человечества.

Художественные произведения играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации, так как именно они напрямую связаны с культурой, хранят информацию об истории, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всех составляющих культуры. С этой позиции произведение рассматривается как «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственные ассоциации, но и большое число косвенных. В свою очередь, правила построения произведения зависят от контекста культуры, в котором он возникает» [1: 543]. В первых десятилетиях XX в. мысль о коммуникативной природе художественного творчества неоднократно развивалась как поэтами (О. Э. Мандельштам,

Н. С. Гумилев и др.), так и учеными (М. М. Бахтин, А. И. Белецкий и др.). Искусство интерпретации текста читателем состоит в умении увидеть невидимое, не лежащее на поверхности, содержащее в себе ментальный пласт сознания, а именно увидеть то, как определенные черты индивидуальности автора текста, его мировоззренческие установки, которые «навязаны» ему внешними обстоятельствами, влияют на характер произведения. «Увидеть и понять автора произведения — значит увидеть и понять другое, чужое сознание и его мир, то есть другой субъект» [2: 176]. Чтение литературы другого народа сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации, так как при восприятии данного текста мы вступаем в коммуникацию с представителем иной культуры.

Сейчас мы рассмотрим обстоятельства, которые выступают в роли факторов, определяющих специфику межкультурной коммуникации при чтении художественного текста опираясь на текст драмы Н.Д. Неустроева «Тар». В пьесе «Тар» Неустроев высмеивает неграмотного, ограниченного человека. Драматург подверг острой критике злоупотребление властью и невежество Степана Харыйа и показал в финале пьесы, что его ошибки исправляет уполномоченный из города. Обличая отрицательные черты человека, бюрократизм и другие пережитки, автор ратовал за очищение новой жизни от всего, что мешало ее утверждению. Межкультурная коммуникация якутского и русского языка в данном случае речь идет о наслоении ассоциативных и социально фоновых добавок от второго языка на главное денотативное значение слова «Тар» - вместо транспортной мягкой тары, имеющую корпус в форме рукава, с дном и открытым верхом с клапаном, вместимостью более 20 дм<sup>3</sup> по госту мешкотары как простоквашу на якутском языке. С точки зрения успешной межкультурной коммуникации Степану необходимо преодолеть лингво-когнитивный барьер. Основная цель автора - создать атмосферу понимания, уважения и принятия другой культуры, признание за ней право на своеобразие, сохраняя собственную культуру. Главной причиной непонимания межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов, при этом диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания.

Таким образом, уникальность художественного произведения проявляется в характере соотносительности с реальностью: текст — объект реального мира и в то же время — художественно освоенное и эстетически переосмысленное отражение мира реальности. Значительная национальная специфика наблюдается и в социальном символизме народа, который представляет собой совокупность символических значений, приписываемых действиям, поступкам, явлениям и предметам окружающей действительности той или иной лингво-культурной общностью, и рассматривается в рамках невербального коммуникативного поведения. Главной причиной непонимания при межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов, при этом диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. Постигание образов другой культуры происходит либо через поиск «эквивалентного» образа своей культуры, либо через поиск различий в образах своей и чужой культуры. Неоправданное перенесение стереотипных образов своей культуры в чужую провоцирует коммуникативные сбои и затрудняет понимание сообщения.

### Источники и литература

- 1) Литература: 1.Бахтин М. М. Литературно-критические статьи / Сост. С. Бочаров и В. Кожин. - Москва: Художественная литература, 2016. - 543 с. 2.Библер В. С. Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры. - Москва: Прогресс: Гнозис,

2015. - 176 с. 3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - Москва: Высш. Шк., 2005. - 21 с. 4. Неустроев Н.Д. Айымньылар. Пьесалар. – Якутск: Бичик, 2005. – 107 с.